



《托拉奧爾》· 帕拉沙 CHAYEI SARAH · 瑪瑪爾 2

להבין ענין משארז"ל יפה שעה אחת בתשובה ומע"ט...

闡明我們的賢者所教導的：「一小時更勝……」



妥拉（תורה，Torah）與誡命（מצוות，mitzvos）根源於 ה' 自身的
意願與智慧，高於靈魂在來世所享受的聖者的臨在（שכינה，
Shechinah）之光輝；妥拉與誡命披覆於物質事物之中，便成為衣
著，使受造的靈魂能領會那光輝，正如摩西（משה，Moshe）在雲
中受滋養。因此，在今世一小時的悔悟回歸（תשובה，teshuvah）
與善行，勝過來世全部的生命。

為尊崇...而奉獻

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Rebbe 的父親 Reb Levi Yitzchok



LikuteiTorah.com

哈西迪的帕拉沙

likuteitorah.com/zh-Hant/torah-ohr/chayei-sarah/2/

核心要旨

妥拉（תורה，Torah）與誡命（מצוות，mitzvos）根源於 ה' 自身的意願與智慧，高於靈魂在來世所享受的聖者的臨在（שכינה，Shechinah）之光輝；妥拉與誡命披覆於物質事物之中，便成為衣著，使受造的靈魂能領會那光輝，正如摩西（משה，Moshe）在雲中受滋養。因此，在今世一小時的悔悟回歸（תשובה，teshuvah）與善行，勝過來世全部的生命。

每節依序列出希伯來文、譯文，以及金色分隔線下的簡短解說。希伯來文中的小號數字是文末註記的標號。

瑪瑪爾概要

論到「亞伯拉罕（אברהם，Avraham）年老，年日已多」這句經文，這篇 maamar 提出疑問：既然今世的悔悟回歸與善行，旨在成為靈魂的衣著，使它能在來世享受聖者臨在的光輝，為何今世一小時的悔悟回歸與善行，會勝過來世全部的生命？諸世界之內的神聖生命力是隱藏的，只能從它所產生的作用看出，正如靈魂的生命顯現在肢體上；賦予諸世界生命，是 ה' 的謙卑，而非祂的偉大。來世是對那光輝本質的一種顯明領會。受造的靈魂只能透過衣著領會它，正如摩西在雲中受滋養。妥拉與誡命源自 ה' 的意願與智慧，高於那光輝，並披覆在羊皮紙、羊毛與施捨之中；因此，它們超越來世，卻又是來世的衣著。接著談愛：在示瑪（שמע，Shema）中觀想諸世界如何在其源頭中自我消融，便會喚起一種渴望，想要持續與 ה' 相繫；由於身體無法承載這種狀態，人便在示瑪中立志研習妥拉，使靈魂與祂合一。ה' 將人身上的善與惡分開；祝福中的鞠躬顯示這種自我消融，而這種自我消融也應當抵達內心。

綱要

- 1 問題** ¶1-2

論到「亞伯拉罕年老，年日已多」：如果悔悟回歸與善行是靈魂享受聖者臨在之光輝的衣著，那麼為何一小時的悔悟回歸與善行，會勝過來世全部的生命？
- 2 隱藏的生命力與顯明的光輝** ¶3-6

諸世界中的生命力是隱藏的，如同靈魂的生命力隱藏在肢體中；它不受限制，卻呈現為其器皿的形態。「遍地充滿祂的榮耀」與「我充滿天地」兩者都是真實的；賦予諸世界生命，是祂的謙卑。來世是對那光輝本質的一種顯明領會。
- 3 靈魂的衣著，如同摩西的雲** ¶7-8

靈魂如同從腦中引出的種子一般下降，成為受造之物，因此它無法憑自身領會 אלקות。如同雲使摩西得以由靈性食物養育，根源於至高意願、披覆在物質事物之中的妥拉與誡命，成為靈魂領會那光輝的衣著，因此它們高於那光輝。

4 示瑪中的愛與妥拉研習

¶9-11

愛與敬畏是提升妥拉與善行的翅膀。觀想光輝如何在 **ה'** 的本質中自我消融，如同太陽光線在太陽之中自我消融，便會喚起一種渴望，想要持續與祂相繫；由於身體無法承載這種自我消融，人便在示瑪中立志研習妥拉，在妥拉中，靈魂確實與 **ה'** 合一。

5 **ה'** 將善與惡分開

¶12-13

若有人覺得自己內在的邪惡仍然完整，不應因此絕望：**ה'** 將他從埃及領出來，把具有 **ה'** 性質的靈魂與動物性靈魂分開。即使惡人也藉著研習妥拉引來光，但那光並未抵達他們的內在。

6 祝福與下界中的居所

¶14

「祢是蒙福的，**ה'**」使 **הוי"ה** (Havayah) 進入顯現。直到未來的時代，身體仍然遮蔽；因此，鞠躬在外表上顯出自我消融，而且這種自我消融必須抵達內心，因為 **ה'** 的旨意是在下界建立居所 (**דירה בתחתונים**，dirah betachtonim)。

關鍵概念

聖者臨在的光輝 **זיו השכינה**

靈魂在來世所享受的事物：對隱藏於諸世界之中的神聖生命力本質，作一種顯明的領會。它僅是光輝，低於 **ה'** 的意願與智慧。

衣著 (**לבושין**，levushim) **לבושין**

靈魂的妥拉與誠命為它所形成的衣著；如同摩西的雲，它們使受造之物得以領會 **אלקות**，而受造之物無法憑自身領會 **אלקות**。

至高意願 **רצה"ע**

妥拉與誠命的根源，藉著 **ה'** 的智慧而與祂合一；由於它高於聖者臨在的光輝，一小時的善行便勝過全部的來世。

祂的謙卑 **ענותנותו**

ה' 降尊而披覆於諸世界之中，賦予它們生命；賦予諸世界生命，是讚頌祂的謙卑，而不是祂的偉大。

翅膀 (愛與敬畏) **גדפין**

愛與敬畏並非主要的事物，而是提升妥拉與善行的翅膀。

自我消融 (**ביטול**，bittul) **ביטול**

諸世界在其生命源頭中不具獨立存在，正如光線在太陽之中不具獨立存在。人於示瑪中觀想這一點，並在祝福時藉著鞠躬，在外表上顯出這一點。

下界中的居所 **דירה בתחתונים**

ה' 最終的旨意：在最低的界域居住。這是「行為的終點，先於思想之中」，因此「大地先被創造」。

第 1 節 · 11-2

問題

1 שייך לפסוק ואברהם זקן בא בימים¹

與經文「亞伯拉罕（אברהם）年老，進入日子」相關。

這是第二篇、獨立論述的標題，依據《創世記》第二十四章的開篇經文：亞伯拉罕年老，「進入日子」。《Zohar》（זהר）將「日子」解作靈魂的衣裳，而這種解讀是下文的關鍵。

2 להבין ענין² משארז"ל [מה שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] יפה שעה אחת³ בתשובה ומע"ט [ומעשים טובים]

בעוה"ז מכל חיי עוה"ב [עולם הבא]。⁴ וצריך להבין והלא תכלית תשובה ומע"ט [ומעשים טובים] הוא שמהם

נעשו לבושים לנשמה⁵ שתוכל ליהנות מזיו השכינה בעוה"ב [בעולם הבא]

為要明白我們的賢者（ז"ל）所教導的：「此世一小時的悔悟回歸（תשובה，teshuvah）與善行，勝過來世的一切生命。」這一點必須加以理解：難道悔悟回歸與善行的目的，不正是由此為靈魂製成衣裳，使它能在來世享受聖者的臨在（שכינה，Shechinah）的光輝，

《米示拿》說，此世一小時的悔悟回歸與善行，勝過來世的一切生命。這令人費解：悔悟回歸與善行的全部目的，不就是成為靈魂的「衣裳」，使靈魂能在來世享受聖者臨在的光輝嗎？媒介怎麼會比目的更大？

כמאמר הזהר ע"פ ואברהם זקן⁶ בא בימים באינון יומין עילאין^{7,8} כו' ווי ליה לההוא גברא דגרע

יומין לעילא דכד בעיין לאלבשא ליה באינון יומין יומא דפגם חסרא ליה מההוא לבושא כנ"ל.

正如《Zohar》（זהר）在解釋經文「亞伯拉罕（אברהם）年老，進入日子之中」時所說：「在那些超然的日子裡」，等等；「那使日子在上方有所減損的人有禍了！因為當那些日子要來為他穿上衣裳時，他所玷污的那一天，便從那件衣裳中缺失了」，如上所述？

《Zohar》將「亞伯拉罕進入日子之中」解讀為：他穿著自己的日子進入來世，每一個行善的日子都成為靈魂衣裳的一部分。玷污某一天的人，會發現自己的衣裳缺少了那一天。因此，善行似乎是為了來世而存在。

隱藏的生命力與顯明的光輝

3 והענין דהנה ענין זיו השכינה⁹ בעוה"ב [בעולם הבא] אינו כמו התפשטות חיות אלקות בתוך העולמות.

כמ"ש ואתה מחיה את כולם¹⁰ שהחיות אלקות המתלבש תוך עלמין אינו מושג ונראה.¹¹

其義是：來世中聖者的臨在（שכינה，Shechinah）之光輝，並不像 ה'的生命力在諸世界之內的展開；正如經上所寫：「祢使萬有得以存活」；因為包覆於諸世界之中的 ה'的生命力，既不可把握，也不可看見。

此處的回答先區分兩件事。來世所享有的 שכינה之光輝，並非那種遍布諸世界、使諸世界存活的 ה'生命力；後者正是「祢使萬有得以存活」這句話所說的。包覆於諸世界之中的這種生命力，既不可把握，也不可看見。

כמשל התפשטות החיות של הנשמה תוך הגוף בהתחלקות האברים ובודאי בהחיות רוחני לא שייך כלל שיהיה בו ג"כ התחלקות החיות לחלקים כי אין ברוחניות שום תמונה וציור.

這就如同一個比喻：靈魂的生命力在身體內展開，分布於各肢體；然而，精^{אלקות}的生命力當然全然不適用於將生命力分割成各部分，因為在精^{אלקות}之中，並沒有任何形象或形態。

比喻是：靈魂的生命力遍及身體，似乎分布在各肢體中——視覺在眼睛，聽覺在耳朵。然而，靈魂本身的生命力實際上不可能分割成各部分，因為精神之物沒有形狀或形態。

4 והנה התפעלות החיות באברים¹² ניכר ונראה. אבל מהות ועצמות החיות אינו נראה וניכר כלל.

如今，肢體中生命力所產生的作用是可辨認、可見的；然而，生命力的本質與實體完全不可見、不可辨認。

我們在肢體中所看見的，是生命力所產生的作用，也就是它帶來的運動與活動；生命力本身，即其本質，則完全不可見。

כמו כן חיות אלקות המחיה כל העולמות בע"ג [בעלי גבול / בעל גבול] ותכלית בודאי אין בהחיות הרוחני בחי' גבול ותכלית ד"מ [דרך משל] חיות המחיה את עיגול כדור השמים¹³ בודאי לא יתכן לומר שגם החיות הרוחני הוא בתמונת עיגול כנ"ל

同樣，賦予一切世界生命的^{אלקות}生命力——那些世界有界限且有限——其中必定沒有任何界限與終止的層面。例如，賦予諸天圓球生命的生命力；當然不能說，靈性的生命力本身也呈圓形，如上所述；

世界中的^{אלקות}生命力也是如此：世界是有限的，而生命力本身卻沒有界限。例如，賦予諸天圓球生命的生命力，本身並不是圓形的。

רק שהתפשטות החיות הוא לפי תמונת כלי המקבל החיות ואע"פ [ואף על פי] שהחיות מתלבש לתוכו מ"מ החיות עצמו אינו בגדר מקום וגבול:¹⁴

只是，生命力的舒展形態是依照接受生命力的器皿之形狀；即使生命力披覆於其中，生命力本身仍不受空間與界限所限。

它的顯現方式只是依照接受它的器皿之形狀。雖然它披覆在那器皿之中，生命力本身卻不受空間或界限束縛。

5 ובזה יובן דכתיב מכה"כ [מלא כל הארץ כבודו]¹⁵ ותרגמו זיו יקריה¹⁶ שהוא רק זיו והתפשטות הארה בלבד.¹⁷ וכתיב את השמים ואת הארץ אני מלא.¹⁸

由此便可明白經文所說：「全地充滿祂的榮耀」；其《塔爾古姆》譯作「祂榮耀的光輝」，這僅僅是光輝，是光明的擴展而已。經文又說：「我充滿諸天與大地。」

這是在解釋兩節看似互相矛盾的經文。以賽亞異象中的撒拉弗稱：「全地充滿祂的榮耀」；《塔爾古姆》將它譯作「祂榮耀的光輝」：遍及世界的只是光輝。然而耶利米記載 ה' 說：「我充滿諸天與大地」，這說的是 ה' 自己。

והענין ששניהם אמת כנ"ל¹⁹ וזשארז"ל [וזהו שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] במקום שאתה מוצא גדולתו²⁰ של הקב"ה שם אתה מוצא ענותנותו כו'.

其解釋是，如上所述，兩者都是真實的。這正是我們的先賢（ז"ל）所說：「凡在何處見到 קב"ה (Kudsha Brich Hu，意為「聖者，願祂受頌讚」) 的偉大，便在那裡見到祂的謙卑」，等等。

依照剛才所解釋的方式，兩者都是真實的：穿著於世界中的，是光輝；而 ה' 的本質充滿世界，卻不受世界容納。這就是《塔木德》所說「凡在何處見到 ה' 的偉大，便在那裡見到祂的謙卑」的意思。

דהיינו לא כמו שהעולם סוברים שגדולת הבורא נק' מה שהוא ית' מחיה כל העולמות שאדרבה זו היא ירידה אצלו ית' שמשפיל עצמו ומתלבש תוך כ"ע [כל עלמין] להחיותם ולקיימם.

也就是說，並非如人們所想，創造主的偉大在於祂賜生命給一切世界；恰恰相反，這對祂而言是一種下降：祂屈尊，使自己穿著於一切世界之中，賜予它們生命並使它們得以存續。

人們通常以為， ה' 的偉大在於祂賜生命給一切世界。恰恰相反，這對祂而言是一種下降，是祂降低自己，穿著於世界之中，從而賜它們生命並使它們存續。

6 ומ"ש ואתה מחיה את כלם אינו שבח בבחי' גדולתו ית' שלגדולתו אין חקר²¹ ולתבונתו אין מספר²² אלא השבח הוא בבחי' ענוה שלו שיוכל להשפיל עצמו וכו'.

至於所寫的：「祢使萬有得以存活」，這並不是從祂的偉大這一層面來讚美祂，因為「祂的偉大不可測度」，「祂的睿智無可計量」；而是從祂的謙卑這一層面來讚美祂，讚美祂竟能使自己降卑，等等。

因此，「祢使萬有得以存活」這句經文，並不是在讚美 ה' 的偉大；《詩篇》說祂的偉大不可測度，祂的睿智無可計量。它所讚美的是祂的謙卑，是祂甘願使自己降卑。

אבל ענין עוה"ב [עולם הבא] שנהנין מזיו השכינה הוא השגת מהות ועצמות התפשטות החיות אלקות בבחי' גילוי.²³

然而，來世中，他們享受聖者的臨在（שכינה，Shechinah）的光輝，乃是領悟神聖生命力（חיות，chayus）流展的本質與本體，並且是在顯現的狀態中領悟。

來世則有所不同。在那裡，靈魂享受聖者的臨在（שכינה）的光輝，藉此實際領悟神聖生命力（חיות）流展的本質；這一切是公開顯現的，而不只是領受其作用。

第 3 節 · 17-8

靈魂的衣著，如同摩西的雲

7 ועתה צריך להבין איך תוכל הנשמה שהיא בחינת נברא יש ודבר בפ"ע [בפני עצמו] להשיג מהות ועצמות אלקות²⁴ שאינו בבחי' השגה וגבול

如今必須理解：靈魂既是受造之物，是一個存在，是自成一體的一物，怎能領會 ה' 的本質與本體；而 ה' 並不在可領會、有界限的範圍內？

這是一個新的問題：靈魂是受造之物，是一個獨立存在。它怎能領會超越一切理解與界限的 ה' 之本質？

ואף שהנשמה היא חלק אלוה ממעל²⁵ הוא ד"מ [דרך משל] כענין טפת הזרע שנמשכה מן המוח שלא יתכן לומר שגם עודנה במוחו היתה טפת זרע גשמית שא"כ ה' [היה] נחסר מהמוח כו'.

即使靈魂是「在上之 ה' 的一部分」，這也只是打個比方，猶如從腦中引出的一滴精液：不能說它仍在腦中時已是一滴有形的精液，否則腦便會有所減損，等等。

的確，靈魂是「在上之 ה' 的一部分」。但這就像從腦中引出精液的比喻：它仍在腦中時並不是一滴有形之物，否則腦便會因它的流失而有所減損。

אך שבאמת התחלת המשכתה מן המוח הוא כח רוחני לבד אלא שאח"כ בהשתלשלות ירידתה דרך חוט השדרה נשתנית ונעשית טפה גשמית.

然而，事實上，它從腦中引出的起始處，僅僅是一種靈性力量；只是後來，它在經過脊髓逐級下延的過程中改變了，成為一滴有形的精液。

它在腦中的根源純粹是一種靈性力量；只有當它經過脊髓逐級下降時，才改變而成為一滴有形的精液。

כן עד"מ הנשמה עיקר שרשה מבחי' אלקות ממש רק שנשתלשלה בירידתה להיות בחי' נברא יש ודבר בפ"ע [בפני עצמו] כו'.^{26, 27}

靈魂也是如此，這只是打個比方：它的根本源自 ה' 本身，只是它層層遞降，成為受造之物，成為一個存在、成為自成一體的一物，等等。

靈魂也是如此：它的根源就是 ה'，但它經過層層下降，直到成為受造之物，成為一個獨立存在。因此，它本身無法領會 ה' 的本質。

8 וא"כ איך תוכל להשיג מהות ועצמות אלקות. והענין דהנה כתיב ויבא משה בתוך הענן²⁸ ויהי שם ארבעים יום וארבעים לילה לחם לא אכל^{29, 30} כו'.

既然如此，它如何能領會 אלקות 的本質與實體？解釋如下：經上寫道：「摩西（משה）進入雲中……他在那裏四十晝夜，沒有吃餅」等等。

答案來自摩西在西奈山的經歷：他進入雲中，在那裏四十晝夜，沒有吃餅。

והי' [והיה] גופו הגשמי ניזון ממזון רוחני לבד כמ"ש לחם אבירים אכל איש וכו' ממש כמו המלאכים³¹ ואיך יוכל להיות זה שגשמי יקבל מזון וחיות מרוחני שמובדלים זמ"ז [זה מזה] בתכלית.

他的肉身只靠靈性食物滋養，正如經上所寫：「人吃了強者的餅」等等；他就像天使一樣。那麼，物質之物怎能從靈性之物領受食物與生命力呢？兩者彼此截然分離。

他的肉身只靠靈性食物維生，就像天使所吃的「強者之餅」。然而，肉身怎能由靈性之物滋養呢？兩者截然不同。

אך זהו ענין הענן שהיה משה ע"ה [עליו השלום] מתכסה בו דהיינו שהיה הענן שרשו ממדרגת אלקות מאד נעלה.

然而，這正是摩西、願他平安所被雲遮覆的含義：這雲的根源來自極其崇高的 אלקות 層次，

答案在於遮覆摩西的雲。這雲的根源來自極其崇高的 אלקות 層次。

אך שנשתלשל ונתגשם להיות לבוש למשה ע"ה [עליו השלום] שע"י יוכל להשיג אלקות והיה לו למזון כמשל אדם הרואה ומסתכל באור צח דרך יריעה.

只是它逐級下延，並成為物質，作為摩西、願他平安的衣袍；藉著它，他便能領會 אלקות，而它也成了他的食物。這就如同一個人隔著帷幕觀看明亮的光，

從那裏，雲逐級下延而成為物質，作為摩西的衣袍，使他能領會 אלקות；這雲也成了他的食物。這就像隔著帷幕觀看炫目的光：屏障使人得以看見原本無法直接注視的光。

כמו כן תורה ומצות מעשיות ששרשם מרצה"ע [מרצון העליון] מחכמתו ית' שהם מיוחדים בו ית' הוא

חכים³² כו'

同樣，妥拉（**תורה**，Torah）和實際的誠命（**מצות**，mitzvos），其根源在於至高意願，源自祂的智慧，願祂受頌讚；它們與祂合一，願祂受頌讚；正如「祂是智慧者」等等，

妥拉與實際的誠命也是如此。它們的根源在於 ה' 的至高意願與智慧，並與祂合一；正如以利亞胡（אליהו）在《Tikkunei Zohar》（תיקוני זוהר）的祈禱所說，祂「是智慧者，卻不是以可知的智慧」。

שהם למעלה מזיו השכינה שהוא רק התפשטות החיות כו' ונשתלשלו ונתפשטו ונתלבשו בעניני זה

העולם הגשמי כמו קלף של תפלין וצמר של ציצית וצדקה כו'

它們高於聖者的臨在（**שכינה**，Shechinah）之光輝；後者只是生命力的展布等等。它們逐級下延、展開，並穿上這個物質世界中的事物，例如經匣（**תפלין**，tefillin）的羊皮紙、衣角繸子（**ציצית**，tzitzis）的羊毛，以及慈善捐獻等等。

因此，它們高於聖者臨在的光輝；那光輝只是生命力的展布。然而，它們仍下延並穿上物質之物：經匣的羊皮紙、衣角繸子的羊毛，以及慈善捐獻。

כשאדם עוסק בתורה ובמצות נעשה לנשמתו לבושים³³ שנתלבש בהם בגעה"ע [בגן עדן העליון] שע"י

תוכל הנשמה שהיא בחי' נברא להשיג זיו השכינה עצמות אלקות.

當人研習 **תורה** 並實踐 **מצות** 時，他的靈魂便獲得衣袍，使它在上層伊甸園（**געה"ע**，Gan Eden）中穿上；藉著這些衣袍，作為受造之物的靈魂便能領會聖者臨在的光輝，也就是 **אלקות** 的本體。

人研習妥拉並遵行誠命時，這些便成為他的靈魂在上層伊甸園中所穿的衣袍。如同摩西所經歷的雲，這些衣袍使受造的靈魂得以領會聖者臨在的光輝，也就是 **אלקות** 的本體。

וזוהו יפה שעה אחת בתשובה ומע"ט [ומעשים טובים]³⁴ שהם שרשם מרצה"ע [מרצון העליון] ב"ה. מכל חיי

עוה"ב [עולם הבא] שהוא רק זיו השכינה כידוע מ"מ הם נקראים לבושים שע"י תוכל להשיג זיו השכינה

וד"ל [ודי למבין]:

這就是「悔悟回歸（**תשובה**，teshuvah）與善行的一小時，勝過來世的一切生命」的含義；前者的根源在於至高意願，願祂受頌讚；而來世的一切生命僅是聖者臨在的光輝，這是眾所周知的。儘管如此，它們仍被稱為衣袍，藉著這些衣袍，[靈魂]便能領會聖者臨在的光輝。明者自當領會。

這回答了開篇的問題。悔悟回歸與善行的一小時，觸及其在至高意願本身中的根源；這根源高於來世的一切生命，而來世的一切生命只是聖者臨在的光輝。只有相對於靈魂而言，它們才被稱為衣袍，因為靈魂是藉著它們領會那光輝。

示瑪中的愛與妥拉研習

9 ועתה צריך להבין ענין אוי"ר [אהבה ויראה] שהם רק גדפין לבד להגביה עיקר הדבר שהם תורה ומע"ט [ומעשים טובים]. ולהבין מהות האהבה מה היא. הנה בק"ש [בקריאת שמע] צריך שימליכוהו למעלה ולמטה ולד' רוחות העולם.³⁵

如今必須明白，愛與敬畏（אהבה ויראה，ahavah v'yirah）究竟是什麼——[既然]它們不過是用來托舉主要之物的「翅膀」，而主要之物就是妥拉（תורה，Torah）與善行。並且[必須]明白愛的本質究竟為何。如今，在示瑪（שמע，Shema）中，必須在上、在下，以及世界的四方奉祂為王。

這裡提出一個新的問題：對 ה' 的愛與敬畏被稱為「翅膀」，用來托舉主要之物——妥拉與善行。那麼，這種愛的本質究竟是什麼？塔木德說，在示瑪中說到「一」時，必須在上、在下以及四方奉 ה' 為王。

פי' דכתיב מכה"כ [מלא כל הארץ כבודו] ותרגמו זיו יקריה³⁶ שהוא רק זיו והתפשטות והארה בלבד המתלבשת תוך כ"ע [כל עלמין] וכתיב את השמים ואת הארץ אני מלא³⁷ בבחי' עצמות אלקות שאינו נתפס תוך מדה וגבול.

解釋：經上說：「全地充滿祂的榮耀。」而其塔古姆譯作：「祂榮耀的光輝」；這僅是光輝、展布與照耀，內在地包裹於一切世界之中。經上又說：「我充滿諸天與大地」，這是指 אלקות 的本質層面；它不受任何尺度與界限所拘束。

這種奉祂為王的意義，立基於前面討論的兩節經文：「充滿全地」的「榮耀」只是包裹於諸世界之中的光輝；而「我充滿諸天與大地」則說的是 ה' 的本質，任何尺度或界限都無法容納它。

והענין ששניהם אמת כו'. כמשל בטול זיו השמש במקור השמש עצמה כידוע שבאמת עצמות אלקות מלא כל הארץ. אך מה שהוא מתפשט תוך כלי וגבול הוא בטל ונכלל במהו"ע [במהותו ועצמותו] אלקות כו'. 兩者都是真實的，等等；正如眾所周知的比喻：太陽的光輝在其本源——太陽自身——之中自我消融（ביטול，bittul）。因為事實上，אלקות 的本質充滿全地。然而，凡是擴展到器皿與界限之中的，都消融並包含於 אלקות 的本質與自體之中，等等。

兩者都是真實的，正如太陽的光線在太陽自身之中全然無有。ה' 的本質確實充滿全地；凡是擴展至器皿與界限之中的一切——包括諸世界——都消融並融入這一本質之中。

10 והנה כשיתבונן אדם היטב בזה בפסוד"ז [בפסוקי דזמרה] ובק"ש [ובקריאת שמע] איך שבאמת הוא כן**שהעולמות בטלים במקור חיותם רק מפני שהאדם הוא בכלי גשמי הגוף**

如今，人若在誦讚詩篇（**פסוקי דזמרה**，Pesukei deZimra）和示瑪經文（**קריאת שמע**，Shema）中，仔細思惟此事，思惟實情確是如此：諸世界在其生命之源中皆處於自我消融（**ביטול**，bittul）的狀態；只是因為人處在物質的器皿之中，也就是身體，

人應在誦讚詩篇和示瑪祈禱中仔細思惟此事。他會看見，諸世界確實在其生命之源中自我消融；他看不見這一點，只因他活在物質身體之中。

שהוא משכא דחויא שמתגדל ומתרבה מגשמיות המסתיר ומעלים שלא יוכל לראות בעיני ראי' [ראיה]**חושית אזי יתעורר בלב תשוקה שיהי' [שיהיה] קשור בהתבוננות זו כל היום ולא יפרד ממש כלל.**

而身體就是「蛇皮」；它隨著物質性而增長、擴大。物質性遮掩隱藏，使人無法以感官之眼看見[這一點]。於是，心中便會喚起一種渴望，想整日與這一思惟緊密相連，完全不與[它]分離。

這身體在卡巴拉中被稱為「蛇皮」；它隨著物質食物而增長，並把真相遮蔽於人的感官之外。如此思惟時，他心中會喚起一種渴望，想整日與這一思惟緊密相連，絕不與它分離。

11 וזהו קבלת מ"ש בפסוק ראשון ואהבת³⁸ שיהי' [שיהיה] הוי' אלקיך שיהא תמיד קשור בהתבוננות זו**ביטול העולמות להמחי' [להמחית] ומהווה אותם רק מפני היות**

這就是接受第一節經文所說的內容：「你要愛」，就是使 **הוי' (Havayah)** 成為「你的 **אלקים (Elokim)**」，使人始終繫念於這番觀照：諸世界在賦予它們生命、使它們成為存在的那一位面前，皆處於自我消融（**ביטול**，bittul）之中。只是因為

接受示瑪（**שמע**，Shema）的第一節經文「以色列啊，你要聽…… **ה'** 是獨一的」，就是承擔起這番觀照。於是，「你要愛 **ה'** 你的 **אלקים**」意即讓超越一切的 **ה'** 成為「你的 **אלקים**」：使人始終繫念於諸世界如何在賦予它們生命與存在的那一位面前自我消融。

כי גופו הגשמי לא יוכל לקבל ביטול אמתי הנ"ל יגמור בדעתו בק"ש [בקריאת שמע] ענין לימוד התורה**באמרו ודברת בם.³⁹**

他的肉身無法承受上述真實的自我消融，因此他應在示瑪中於心裡立定，專注於研習律法（**תורה**，Torah）之事，正如他所說：「你要談論它們。」

然而，他的肉身無法整日維持那種真實的自我消融。因此，他在示瑪中於心裡立志研習律法，正如他所說：「你要談論它們。」

דהיינו שנפשו האלקית בעסקו בתורה נעשה יחוד אמתי עם התורה ואורייתא וקוב"ה [וקודשא בריך הוא]

כולא חד⁴⁰ ממש

這就是說，他從事律法研習時，他具有 ה' 性質的靈魂（נפש האלקית，nefesh Elohis）便與律法真正合而為一；而律法與 קב"ה（Kudsha Brich Hu，意為「聖者，願祂受頌讚」），實在全然為一。

具有 ה' 性質的靈魂投入律法研習時，便與律法真正合而為一；《Zohar》（זהר）教導說，律法與聖者，願祂受頌讚，完全是一體。

כי אורייתא מח"ע [מחכמה עילאה] נפקת^{41,42} ונתלבשה בעיני זה העולם וכשאדם מלביש נפשו האלקית

בעיני לימוד התורה שבזה העולם

因為律法源自上層的智慧（חכמה，Chochmah），並披上這個世界的事物；當人使自己的具有 ה' 性質的靈魂披上在這個世界研習律法的事物時，

律法源自上層的智慧，並披上這個世界的事物。在下界，人則使自己的具有 ה' 性質的靈魂披上研習律法的事物。

אזי גם שרש נפשו למעלה מתלבש ג"כ בתורה שלמעלה עד רום המעלות ונעשה שם יחוד גמור. וזהו

הקב"ה יושב ושונה כנגדו^{43,44} כנ"ל. וזהו ה' צלך⁴⁵ פי' כמו צל.

那麼，他在上方的靈魂之根也同樣披上上方的律法，直到最高層次，並在那裡形成完全的合一。這就是上文所說的「קב"ה 坐著，面對他研習」的意思。這就是「ה' 是你的影子」：意思是，如同影子一般。

如此，他在上方的靈魂之根也披上其上方的律法，直到至高層次，並在那裡形成完全的合一。這就是米德拉什所說的：人研習時，ה' 坐著面對他研習；也就是詩篇所說的「ה' 是你的影子」：祂依照我們所做的而行，如同影子隨著人的動作而動。

第 5 節 · 112-13

ה' 將善與惡分開

12 והנה כתיב אני הוי' אלהיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים. פי' שלא יאמר האדם בדרך שפלות

האיך יגיע למדרגת היחוד בתורה ותפלה מאחר

現在經上寫著：「我是 הוי'（Havayah），你們的 ה'，那位把你們從埃及地領出來的。」意思是：人不應懷著自卑的心態說：「我怎能在妥拉與祈禱中達到合一的境界，既然……」

示瑪（שמע，Shema）祈禱以「我是 ה'，你們的 ה'，那位把你們從埃及地領出來的」作結。這句話的意思是：人不應謙卑自抑地說：「我怎能在妥拉與祈禱中達到與 ה' 合一呢？」

שהוא עדיין אינו סור מרע גמור כו' והוא עדיין בשלימות אצלו. זאת ישיב אל לבו שהשם הוא המוציא אותו מארץ מצרים.

我尚未完全離開邪惡，等等……而[邪惡]仍完整地存在於我裡面？」他應當把這一點放在心上：是 ה' 把他從埃及地領出來。

他不應因為自己尚未完全離開邪惡，而邪惡仍完整地存在於他裡面，就因此裹足不前。他應當把這一點放在心上：是 ה' 把他從「埃及」領出來，也就是帶他脫離自身的局限。

פ' שהוא מבדיל ומפריש בנפשו הטוב מן הרע הנפש אלקית מנה"ב [מנפש הבהמית] כשהוא עדיין לא עשה רע בפו"מ [בפועל ממש].⁴⁶

意思是：當他尚未實際作惡時，ה' 便在他的靈魂中把善與惡分開、區別開來，也就是把具有 ה' 性質的靈魂（נפש האלקית，nefesh Elohis）與動物性靈魂（נפש הבהמית，nefesh habehamis）分開。

也就是說，只要他尚未實際作惡，ה' 便親自在他裡面把善與惡分開，把具有 ה' 性質的靈魂（נפש האלקית，nefesh Elohis）與動物性靈魂（נפש הבהמית，nefesh habehamis）分開。他不必等到自己完全淨化之後，才能與 ה' 合一。

13 ואפי' [ואפילו] רשע גמור הוא ממשיך בנפשו האלקית⁴⁷ בעסקו בתורה רק שעליו נאמר ולרשע אמר אלקים⁴⁸ מה לך לספר חוקי.

即使一個全然邪惡的人，在研習妥拉時，也會將[光]引入他的具有 ה' 性質的靈魂（נפש האלקית，nefesh Elohis）；只是，經文論到他說：「但對惡人，אלקים (Elokim) 說：『你與述說我的律例有何相干？』」

即使全然邪惡的人，研習妥拉時仍會把神聖之光引入他的 נפש האלקית。然而，詩篇論到他說：「但對惡人，אלקים 說：『你與述說我的律例有何相干？』」

פ' שאין תועלת לנפשו האלקי' מפני שעליו נאמר ותשלך דברי אחרריך⁴⁹ שלא יוכל להמשיך בתוך פנימיותו וד"ל [ודי למבין]:

意思是：他的 נפש האלקית 並未因此得益，因為經上論到他說：「你卻把我的話拋在身後」，因此他無法將[它]引入自己的內在。懂得的人，至此便足夠了。

他的研習不能使他的 נפש האלקית 得益，因為下一節經文說：「你卻把我的話拋在身後」：光明無法進入他的內在。「懂者自明」這句話暗示，尚有一層更深的意義未說出來。

祝福與下界中的居所

14 והנה בענין ברכות. ברוך אתה הוי' פי' ברוך הוא המשכה ורבוי שיהי' [שיהיה] הוי' שהוא בחי' צמצום

והתפשטות כו' יהי' [יהיה] בחי' אתה לנוכח התגלות כו'.

如今談到祝福：「蒙福的是祢，הוי' (Havayah)。」意思是，「蒙福」(ברוך, baruch) 乃是引下並增益，使 ה'，即收縮與擴展的層面，等等，達到「祢」這一層面，[面對面地稱呼祢]，成為顯現，等等。

現在談到祝福。「蒙福的是祢，ה'」：baruch，即「蒙福」，意指引下並增益。ה'包含收縮與擴展，藉此被引下，使它成為「祢」，以面對面的方式稱呼，公開顯現。

אך להיות כי הגוף הוא המסתיר ומחשיך רק לע"ל [לעתיד לבוא] יהיה התגלות אלקות וראו כל בשר⁵⁰

ויהי' [ויהיה] בבחי' ביטול אבל עכשיו צריך להראות עכ"פ [על כל פנים] ענין הביטול בחיצוניות בכריעה

והשתחוא' [והשתחווה] בראש הכורע כורע בברוך.⁵¹

然而，因為肉身會遮蔽並使其昏暗，只有在未來時代才會有 ה'的顯現，「凡有血肉者都要看見」，並將處於[自我消融 (ביטול, bittul) 的狀態]；所以如今，[因此，]至少必須在外在表現出 ביטול，藉由鞠躬與俯首：「鞠躬的人，在『蒙福』時鞠躬。」

然而，肉身會遮蔽並使 ה'的顯現昏暗；只有在未來時代才會顯現，使「凡有血肉者都要看見」，並歸於 ביטול。因此，現在至少必須在外在表現出自我消融，藉由低頭鞠躬；正如塔木德所說，人是在「蒙福」時鞠躬。

וענין רופא חולים וגואל ישראל ומברך השנים הם כלים לבחי' המשכה והתגלות אלקות כו' והכורע

צריך שיראה איסר כנגד לבו.⁵²

而「醫治病患者」、「救贖以色列者」與「賜福年歲者」這些[祝福]，是引下並顯露屬於 ה'的層面所用的器皿，等等。鞠躬的人，必須[俯身至]心前看見一枚小錢 (איסר, issar)。

阿米達祈禱中的各項祝福——「醫治病患者」、「救贖以色列者」與「賜福年歲者」——是用來引下並顯露 ה'的器皿。塔木德說，人必須俯身，直到心前看得見一枚小錢，即 איסר。

פי' עיקר המשכה יהי' [יהיה] במוח עד שיתפשט ג"כ בלבו אפי' [אפילו] מעט היינו בחי' איסר (ועמ"ש לקמן

בפי' אוסרי לגפן)⁵³

意思是，主要的引下是在頭腦中，直到也稍微擴展到心裡；這就是 איסר 這一層面（另見下文對「把 (אוסרי, osri) 綁在葡萄樹上」的解釋），

意思是，引下主要應在心智中進行，但也至少要稍微擴展到心裡。איסר 一詞與 osri (「綁」) 相關；Torah Ohr 在下文解釋「把 (osri) 綁在葡萄樹上」時，會進一步說明。

שהוא בחי' חפץ כדכתי' [כדכתיב] הודו על ארץ ושמים⁵⁴ אפי' [אפילו] בבחי' זיו והתפשטות החיות המלוכלש תוך כ"ע [כל עלמין] ותכלית הכוונה להיות לו דירה בתחתונים וסוף מעשה במחשבה תחלה נעוץ סופן בתחלתן^{55,56} ולכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] ארץ נבראת תחלה⁵⁷ כו':

這就是意願這一層面，正如經上所說：「祂的光輝在地與天之上」，甚至遍及那光輝以及生命力的展開——生命力包裹在一切世界之內。最終的意圖，是使祂在下界中有居所（דירה בתחתונים，dirah betachtonim）；「行動的終點，先在思想中」，「其終點嵌入其起始之中」。因此，我們的賢者（願其追憶蒙福）說：「大地最先受造」，等等。

這種綁縛就是意願：ה'的意願是「祂的光輝在地與天之上」，甚至達到包裹在一切世界之內的光輝，以及其中生命力的展開。祂最終的意圖，是在下界中建立居所。行動上最後完成的，在思想中卻居先；終點嵌入起始之中。這就是賢者說大地最先受造的原因。

在事奉中的實踐

要看重今世一小時的悔悟回歸與善行，勝過來世全部的生命。在讚美詩篇（פסוקי דזמרה，Pesukei deZimra）與示瑪中，觀想諸世界如何在其源頭中自我消融，直到喚起一種渴望，想要整日與 ה' 相繫；由於身體無法承載這種自我消融，便在示瑪中立志研習妥拉，實踐「你要談論它們」，因為妥拉使靈魂與 ה' 合一。不要因自覺卑微，就說自己尚未脫離邪惡，因而無法達到這種合一：ה' 親自將具有 ה' 性質的靈魂與動物性靈魂分開。在祝福中，至少要藉著在說「蒙福」時鞠躬，在外表上顯出這種自我消融；也要讓引入心智的內容抵達內心，即使只是一點點。

討論問題

1. 如果妥拉與誠命是享受來世的衣著，為何一小時的妥拉與誠命，會勝過來世的一切？
2. 為何 ה' 賦予諸世界生命，是對祂謙卑的讚頌，而非對祂偉大的讚頌？
3. 摩西在雲中的情形，教導我們受造的靈魂如何領會 אלקות？
4. 為何示瑪中喚起的愛，必須引向立志研習妥拉，實踐「你要談論它們」？
5. 「那位把你從埃及地領出來的」這句話，如何回應這樣的人：他覺得自己的邪惡仍然完整，因此無法與 ה' 合一？

註記

第 1 段

1 ואברהם זקן בא בימים

妥拉明白地說，亞伯拉罕（אברהם）年老了，「日子已多」，也就是年事已高。《Zohar》（זהר）則將其解作「帶著他的日子而來」：他身披自己的日子進入將來的世界；這篇講論便以此解讀為立論基礎。

בראשית כ"ד:1 Genesis 24:1

ואַבְרָהָם זָקֵן בָּא בְיָמִים וְה' בֵּרַךְ אֶת־אֲבְרָהָם בְּכָל:

And Abraham was old, well stricken in age; and the L-RD had blessed Abraham in all things.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

第 2 段

2 להבין ענין

註釋記錄本篇論述於5557年講授，並引用阿爾特雷貝（אדמו"ר הזקן）短篇論述的編者註。

KEHOT 註記

נאמרה בשנת תקנ"ז, ראה מאמרי אדה"ז הקצרים ע' תריז הערה 76. בכמה כת"י: שקלאו וישלח תקנ"ז. בכת"י א': מברכין חשון תקנ"ז. ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. אוה"ת בראשית כרך ד תשפה, ב. תתפה, א. מאמר זה נזכר בלקו"ת ואתחנן ז, ב. שה"ש יח, ג. כב, ב. באוה"ת ויחי שסו, א מציין "בתו"א פ' חיי ענין ג"ע שבו גילוי הזיו בבחי' השגת המהות, משא"כ בעולמות ביו"ע הרי עולם לי העלם " ע"ש. לכללות מאמר זה ראה בסה"מ תרכ"ח ע' נ ואילך. סה"מ תרל"ד ע' נט. סה"מ תרמ"ג ע' כ ואילך. ד"ה לך לך תרנ"ד ע' נ ואילך. ד"ה וטהר לבנו עזר"ת ע' כו. ד"ה ואברהם זקן תשל"ח (נדפס בלקו"ש ח"כ ע' 315 ובסה"מ מלוקט ח"א ע' רפט). פלח הרמון בראשית קטו, ג.

3 יפה שעה אחת

Kehot 對這些文字所列的出處指引（註記見下方）。

KEHOT 註記

אבות ד, יז.

4 יפה שעה אחת בתשובה ומע"ט בעוה"ז מכל חיי עוה"ב

拉比雅各（יעקב）在《Mishnah》（משנה）中教導說，在這個世界中，一小時的悔悟回歸（תשובה, teshuvah）與善行，勝過來世的一切生命。這正是本篇論述要闡明的教導。

משנה אבות ד':171 Pirkei Avot 4:17

הוא ה'ה אומר, יפה שעה אחת בתשובה ומעשים טובים בעולם הזה, מכל חיי העולם הבא. ויפה שעה אחת של קורת רוח בעולם הבא, מכל חיי העולם הזה:

He used to say: more precious is one hour in repentance and good deeds in this world, than all the life of the world to come; And more precious is one hour of the tranquility of the world to come, than all the life of this world.

Torat Emet 357 (Public Domain) · Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

5 שמהם נעשו לבושין לגשמה

《Iggeres HaKodesh》第29節討論由妥拉（Torah, תורה）與誠命形成的伊甸園靈魂衣裳；本段正是以此觀念為前提。

KEHOT 註記

ראה אגה"ק סי' כט. אוה"ת בראשית כרך ד תשפז, א. סה"מ תש"א ד"ה זכרנו לחיים ע' 153.

6 כמאמר הזהר ע"פ ואברהם זקן

Toldos篇引述《Zohar》對「亞伯拉罕年老，進入日子之中」的解釋，並對比悔悟者（בעלי תשובה, baalei teshuvah）：他們引下超越任何器皿的環繞之光；而亞伯拉罕「進入日子之中」，則帶著器皿與衣裳。

KEHOT 註記

ח"א רכד, א. וראה שם קכט, א הלשון "יומין עילאין". וראה לקמן כ, ד. מו, ג. עה, ד. עט, ב. פב, א. לקו"ת שלח לח, ד. נא, ג. יוהכ"פ סט, א. שמע"צ פז, סע"ב. שה"ש טז, ג.

7 ואברהם זקן בא בימים באינון יומין עילאין

《Zohar》（זהר）將「年歲已高」解作亞伯拉罕（אברהם）進入了他的上界之日，並警示，一個有瑕疵的日子會使靈魂的衣裳有所缺失。阿德莫爾哈扎肯（אדמו"ר הזקן）藉此說明，善行是來世的衣裳。

ספר הזהר, ויחי ל"ב:רצ"ד-ש"ג303–32:294 Zohar, Vayechi

8 באינון יומין עילאין

Kehot的註釋在此處為《Zohar》中「上界的日子」一語提供參照。

ספר הזהר, חיי שרה16:121–15:114 Zohar, Chayei Sara

ט"ו:קי"ד-ט"ז:קכ"א

Hence we read that when Abraham was old he “came into days”, i.e. he entered into those supernal days, the days familiar in the doctrine of true faith. Further, “the L-rd blessed Abraham in all things (ba-kol)”, the region called kol (all) being the source whence issue all boons and blessings.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

第 3 段

9 דהנה ענין זיו השכינה . . השגת מהות

註釋指出，Devarim的段落意調，即使在創造界（בריאה）中，所能把握的也只是ה'的存在，而非祂的本質；只有在伊甸園中才能把握其本質。註釋指出，這似乎與Likutei Torah關於諸世界如何源自מלכות的說法相抵觸。

KEHOT 註記

ראה באוה"ת פ' בראשית כרך ג תקל, א. וראה גם באוה"ת דברים כרך ו ד"ה למען תירא ע' בירל, שכאן משמע שאפילו בעולם הבריאה אינו מושג המהות רק המציאות כ"א בגי' מושג המהות, שלכאורה זה סותר למ"ש בלקו"ת פ' ואתחנן י, ב אופן התהוות ביו"ע מבחי' מלי. נזכר באוה"ת זכור ע' א/תשע.

10

ואתה מחי את כולם

「你使萬物存活。」利未人的讚頌描述了創造界中的神聖生命力；阿爾特雷貝（אדמו"ר הזקן）將這生命力與來世所享有的光輝作對比。

Nehemiah 9:6 ט"ו:ו נחמיה

אתה־הוא ה' לבדך אתה עשית את־השמים שמי השמים וְכָל־צָבָא הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיָּמִים וְכָל־אֲשֶׁר בָּהֶם וְאתה מְחַיֶּה אֶת־כָּל־בָּרָא הַשָּׁמַיִם לְךָ מִשְׁתַּחֲוִים:

Thou art the L-RD, even Thou alone; Thou hast made heaven, the heaven of heavens, with all their host, the earth and all things that are thereon, the seas and all that is in them, and Thou preservest them all; and the host of heaven worshippeth Thee.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

נחמ"י ט, ו.

11

התפשטות חיות . . אינו מושג ונראה

Torah Ohr 的一則邊註指向 Likkutei Torah 中這篇論述；該論述解釋，靈魂本身是不可見的。

KEHOT 註記

”ע' בלקו"ת ד"ה ע"כ יאמרו המושלים אשר הנשמה אינו נראה ” — הג"ה בתו"א על הגיליון.

第 4 段

12

והנה התפעלות החיות באברים

邊註指向《Likkutei Torah》（לקוטי תורה）對「作用／受影響（התפעלות, hispa' alus）」一詞的解釋；此詞在此處使用。

KEHOT 註記

”ע' לקו"ת ד"ה ונקדשתי סע"י א פ"י תיבת התפעלות ” הג"ה בגיליון תו"א.

13

כדור השמים

此手稿作「太陽的球體」，而非「諸天的球體」。

KEHOT 註記

בבוך תקצ"ה: כדור השמש.

14

מ"מ החיות עצמו אינו בגדר מקום וגבול

邊註指向《Likkutei Torah》（לקוטי תורה）中「Sos Asis」講解的開篇，以說明生命力本身不受空間與界限所限這一點。

KEHOT 註記

”ע' בתחלת ביאור שוש אש"ש בלקו"ת ” הג"ה בגיליון התו"א.

第 5 段

15

מכה"כ

在以賽亞（ישעיה）的異象中，撒拉弗彼此呼喊：「全地充滿了祂的榮耀。」阿爾特雷貝（אדמו"ר הזקן）依據塔爾古姆，將「榮耀」解作只是祂的一種光輝。

Isaiah 6:3 א'ג:ו ישעיהו

וְקָרָא זֶה אֶל־זֶה וְאָמַר קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ ה' צָבָאוֹת מְלֵא קְלִיָּהָאָרְץ קְבוֹדוֹ:

And one called unto another, and said: Holy, holy, holy, is the L-RD of hosts; The whole earth is full of His glory.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

ישע"י ו, ג.

16

זיו יקריה

阿拉姆語譯本將「祂的榮耀」譯為「祂榮耀的光輝」；阿爾特雷貝以此作為證據，指出充滿世界的只是光輝。

Targum Jonathan on Isaiah 6:3 א'ג:ו תרגום יונתן על ישעיהו

וּמִקְבְּלֵינּוּ דִּין מִן דִּין וְאֶמְרִין קְדִישׁ בְּשִׁמִּי מְרוּמָא עֲלָאָה בֵּית שְׁכִנְתִּיהָ קְדִישׁ עַל אַרְעָא עוֹבֵד גְּבוּרְתִּיהָ קְדִישׁ לְעָלְמָא וְלְעָלְמִי עֲלָמָא וְצָבָאוֹת מְלֵא כָל אַרְעָא זִיו יְקָרִיהָ:

And one cried unto another, and they were saying, Holy in the highest and exalted heavens is the house of His Shekinah, holy upon the earth is the work of His might, holy for ever, world without end, is the L-rd of hosts, the whole earth is full of the brightness of His glory.

Mikraot Gedolot (Public Domain) · London "Chaldee Paraphrase," 1871

(Public Domain)

17

שהוא רק זיו והתפשטות הארה בלבד

那篇 maamar 將這光輝解釋為「從無限之光引下、並穿著於一切世界的光，使它們得以存在，並從無創造中獲得生命」；而「我」則指無限者的本質，不受任何度量或限制所拘束。

KEHOT 註記

”הנמשכת מאוא"ס ומתלבשת תוך כל העולמות ולהוותם ולהחיותם מאין ליש ” — ד"ה עטרת תפארת תרמ"ז ע' לה. מענין זיו השכינה — בלקו"ת האזינו עה, א מציין לכאן.

18

את השמים ואת הארץ אני מלא

「我豈不充滿諸天和大地嗎？」此處談的是祂自己，而不是光輝，這似乎與以賽亞的話相矛盾。

Jeremiah 23:24 ד"כג:כ"ד ירמיהו

אִם־יִסְתֵּר אִישׁ בְּמַסְתָּרִים וְאֲנִי לֹא־אֶרְאֶנּוּ נְאֻמֵּיה' הֲלוֹא אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ אֲנִי מְלֵא נְאֻמֵּיה'

Can any hide himself in secret places That I shall not see him? saith the L-RD. Do not I fill heaven and earth? Saith the L-RD.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

ירמ"י כג, כד. ”ואני הוא בחי' א"ס עצומ"ה שאינו נתפס בתוך מדה וגבול ” — סה"מ תרמ"ז ע' לה.

19

שו"ה והענין — כנ"ל

一條邊註將「如上所述」改讀為「如下所述」。

KEHOT 註記

”כנזכר לקמן ” — הג"ה בגיליון התו"א.

ראה באורח"פ ויצא כרך ד תשפח, א.

20

במקום שאתה מוצא גדולתו

拉比約哈難 (רבי יוחנן) 教導，凡經文提及 ה' 的偉大，也必提及祂的謙卑。阿爾特雷貝將此解作：ה' 賜生命予諸世界，乃是謙卑，而非偉大。

מגילה ל"א א"י"ב-י"ג Megillah 31a:12-13

אמר רבי יוחנן: כל מקום שאתה מוצא גבורתו של הקדוש ברוך הוא, אתה מוצא ענוותנותו. דבר זה כתוב בתורה, ושנוי בנביאים, ומשולש בכתובים. כתוב בתורה: "כי ה' אלקיכם הוא אלקי האדונים ואדוני האדונים", וכתוב בתורה: "עושה משפט תום ואלמנה". שנוי בנביאים: "כה אמר רם ונשא שוכן עד וקדוש וגו'", וכתוב בתורה: "ואת דכא ושפל רוח", משולש בכתובים, דכתיב: "סולו לרוכב בערבות בקה שמו", וכתוב בתורה: "אבי תומים" ...

Yohanan said: Wherever you find [mentioned in the Bible] the power of the Holy One, blessed be He, you also find his humility. This fact is stated in the Torah, repeated in the Prophets, and stated a third time in the [Sacred] Writings. It is written in the Torah, "For the L-rd your G-d, He is the G-d of gods and L-rd of lords," and it says immediately afterwards, "He executes justice for the orphan and widow" (Deuteronomy 10:17). It is repeated in the Prophets: "For thus said He who ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

KEHOT 註記

מגילה לא, א. ראה הערת כ"ק אדמו"ר זי"ע בספר המאמרים ת"ש ע' 40. תש"ד ע' 210 בדיוק ג' זו. ראה לקמן לא, ד, ס, א.

第 6 段

21

שלגדולתו אין חקר

大衛讚頌說：「 ה' 偉大，極受讚頌；祂的偉大無從測度。」
ה' 真正的偉大，超越與諸世界的任何關聯。

תהילים קמ"ה:ג Psalms 145:3

גדול ה' ומהלל מאד ולגדלתו אין חקר:

Great is the L-RD, and highly to be praised; And His greatness is unsearchable.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

תהלים קמה, ג.

22

ולתבונתו אין מספר

「祂的理解無可計數。」這是第二段經文，說明賦予諸世界生命並不能彰顯這種偉大。

תהילים קמ"ה:ה Psalms 147:5

גדול אדונינו ורביבת לתבונתו אין מספר:

Great is our L-rd, and mighty in power; His understanding is infinite.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

תהלים קמו, ה.

23

אבל ענין עוה"ב . . בבחי' גילוי

Or HaTorah (אור התורה) 中也有一處平行討論，談到來世如何顯明地領悟神聖光輝的本體。

KEHOT 註記

第 7 段

24

איך תוכל הנשמה . . להשיג מהות ועצמות אלקות

一篇後來的論述，探討受造的靈魂如何領會 ה' 性的本質。

KEHOT 註記

ראה בסה"מ תרכ"ח ע' נד. סה"מ תרל"ד ע' נט.

25

חלק אלוה ממעל

約伯 (איוב) 問：「從上方而來，屬於 ה' 的份額是甚麼？」
直白地說，就是 ה' 分給一個人的份額。哈西迪思想《Tanya》(תניא) 第2章) 將這些話解讀為「上方的 ה' 之一部分」，描述具有 ה' 性質的靈魂 (נפש האלקית, nefesh Elohis)，其根源乃 ה' 本身。

איוב ל"א:ב Job 31:2

ומה חלק אלוה ממעל ונתלת שדי ממרמים:

For what would be the portion of G-d from above, And the heritage of the Almighty from on high?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26

ועתה צ"ל

註釋指出，從此處開始的一段文字引自《Sefer HaMaamarim (ספר המאמרים) 5634》。

KEHOT 註記

קטע מכאן בסה"מ תרל"ד ע' נט.

27

כו' וא"כ איך תוכל להשיג מהות ועצמות אלקות

邊註指出，一份手稿有一處增文：因此，靈魂可能承受獎賞與懲罰，也可能違背 ה' 的意願行事，正如經文所說：「犯罪的靈魂。」

KEHOT 註記

”בכ"י מצאתי כו' לכן תוכל להיות בבחי' שכר ועונש שתוכל לעשות היפך הרצון כמ"ש נפש כי תחטא, ועי' בלקו"ת ביאור שבתותי אות ב' וא"כ .”
הג"ה בגיליון תר"א מחסיד.

第 8 段

28

ויבא משה בתוך הענן

摩西 (משה) 進入雲中，上了山，在那裡四十晝夜。阿德莫爾哈扎肯 (אדמו"ר הזקן) 將雲解讀為一件外衣，使人得以領會 ה' 的 אלקות。

שמות כ"ד:י"ח Exodus 24:18

ויבא משה בתוך הענן ויעל אליהקר ויהי משה בקר ארבעים יום וארבעים לילה:

And Moses entered into the midst of the cloud, and went up into the mount; and Moses was in the mount forty days and forty nights.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

שמות כד, יח. לקמן לג, א. בלקו"ת ויקרא ז, א. שמע"צ פז, ב. שה"ש מט, א מציין לכאן. ראה אגה"ק סי' כט.

29

לחם לא אכל

摩西 (משה) 與 同人在四十晝夜，沒有吃餅。阿德莫爾哈扎肯 (אדמו"ר הזקן) 提出疑問：肉身怎能靠靈性食物存活？

שמות ל"ד:כ"ח Exodus 34:28

וַיְהִי־שָׁם עִם־ה' אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה לֶחֶם לֹא אָכַל וּמַיִם לֹא שָׁתָה וַיִּכְתֹּב עַל־הַלָּחֹת אֶת דְּבָרֵי הַבְּרִית עֲשֹׂרֶת הַדְּבָרִים:

And he was there with the L-RD forty days and forty nights; he did neither eat bread, nor drink water. And he wrote upon the tables the words of the covenant, the ten words.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

30

לחם לא אכל

米德拉什說，在山上那沒有飲食之處，摩西 (משה) 如同天使：他沒有吃餅，卻吃了妥拉 (תורה, Torah) 的「餅」。雷貝 (הרבי) 的註記由 Kehot 引述，借此調和摩西如何得到滋養的兩種看法。

שמות רבה מ"ז:ה' Shemot Rabbah 47:5

... וכי קלה היא בעיניך, שמכרתי דבר שנברא בששה ימים, וקניתי דבר שניתן לארבעים יום, עולם כולו ומלואו נברא ב' ימים, אבל התורה ניתנה לארבעים יום. לחם לא אכל, אבל מלחמה של תורה אכל. ומים לא שתה, אבל מימיה של תורה שתה, והיה למד תורה ביום ופושט אותה בינו לבין עצמו בלילה. ולמה היה עושה כך? אלא ללמד את ישראל, שיהו יגעים בתורה ביום ובלילה. ר' שמעון בן לקיש היה אומר לתלמידיו: בואו ולמדו תורה דשחרין, ודקרינ בלילה. ורבי יוחנן היה אומר לתלמידיו: בואו ולמדו תורה דאימטין, אלא אעפ"כ מודה ...

"He was there with the L-rd forty days and forty nights; he did not eat bread, and he did not drink water. He wrote upon the tablets the words of the covenant, the ten precepts" (Exodus 34:28). "He was there with the L-rd." Is it possible for a person to be forty days without food and without drink? Rabbi Tanḥuma says in the name of Rabbi Elazar ben Rabbi Avin in the name of Rabbi Meir: The proverb says: You went to the city, follow its conventions. Above, where there ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) · The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

31

לחם אבירים . . כמו המלאכים

亞薩 (אסף) 回憶曠野中的嗎哪：「人吃了強者的餅。」《塔木德》中的拉比阿基瓦 (רבי עקיבא) 將其解作侍奉天使所吃的餅；本篇論述 (מאמר, maamar) 將只靠靈性食物維生的摩西 (משה)，比作天使。

תהילים ע"ח:כ"ה Psalms 78:25

לָחֶם אַבִּירִים אָכַל אִישׁ צִידָה שָׁלַח לָחֶם לְשֹׁבְעִ:

Man did eat the bread of the mighty; He sent them provisions to the full.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

יומא ע"ו Yoma 76a

יומא ע"ה ב"י Yoma 75b:11a

תנו רבנן: "לָחֶם אַבִּירִים אָכַל אִישׁ", לָחֶם שֶׁמֶלֶאכִי הִשָּׁרַת אוֹכְלִין אוֹתוֹ, דְּבָרֵי רַבִּי עֲקִיבָא. וְכִשְׁנֶאֱמָרוּ דְּבָרִים לְפָנֵי רַבִּי שֶׁמֶעָאֵל, אָמַר לָחֶם: אָאוּ וְאָמָרוּ לוֹ לְעֲקִיבָא: עֲקִיבָא טְעִית! וְכִי מֶלֶאכִי הִשָּׁרַת אוֹכְלִין לָחֶם? וְהָלֹא כִּבְרָאָמַר: "לָחֶם לֹא אָכַלְתִּי וּמַיִם לֹא שָׁתִיתִי!" אֵלָּא, מָה אֲנִי מְקַיֵּים "אַבִּירִים" — לָחֶם שֶׁנִּבְלַע בְּמַאֲתָם וְאַרְבָּעִים וּשְׁמוֹנֶה אַבִּירִים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

KEHOT 註記

תהלים עח, כה. עפמ"ש בס' התמונה הובא בילקוט ראובני בשלח טז, ד. עמק המלך עד, ג. ראה יומא עו, א (הערת כ"ק אדמו"ר ז"ע בספר המאמרים תשי"א ע' 154). בלקו"ש ח"ד ע' 1037 שוה"ג להערה 19 כ' וז"ל: במ"ש בדא"ח במקום א' שמשה רבינו ע"ה ה' ניוון ממזון רוחני, ובמקום שני מלחם אבירים לא ניוון, ה"ה מותיב לה והוא מפרק לה במכתבו, שבכל אחד מהנ"ל מבאר דיעה אחת אשר בש"ס (יומא עה, ב). ויותר נכון (כי בש"ס משמע דלרע"ק אכל איש — קאי על כל בני"י) עפ"י הדיעה אשר בשמו"ר פמ"ז ה, ז שאלו ואלו דא"ח. ועואפ"ל לתורן בין הדעות — שנפק"מ במשה עצמו בין כשלומד מן הקב"ה או כששונה לעצמו, שאז הוא במדרג' מלאך, ודו"ק בתו"א ולקו"ת עכ"ל. ראה לקמן עד, א. פט, א. קיג, ג. וראה גם לקו"ש ח"ט ע' 19 ובהערה *36.

32

הוא חכים

在以利亞 (אליהו) 的祈禱中說，有智慧，然而其智慧並非人所能認知。阿德莫爾哈扎肯 (אדמו"ר הזקן) 以此說明：他的智慧——妥拉 (תורה, Torah) 與誠命 (מצוות, mitzvot) 的根源——與祂為一。

תקוני זוהר י"ז Tikkunei Zohar 17a

33

עוסק בתורה ובמצות נעשה לנשמתו לבושים

該注釋說明，概括而言，妥拉與誠命都是衣袍；但細分來說，只有誠命是衣袍（「日子」），而妥拉則是「年長」（zaken）。

KEHOT 註記

ראה בד"ה ואברהם זקן תשל"ז (נדפס בסה"מ מלוקט כרך ד ע' נה) הערה 27 שכ"ה גם בתו"א פ' משפטים עט, סע"ג. ובכ"מ. שבדרך כלל תורה ומצות הם בחי' לבושים אבל בפריטות רק המצות הם לבושים ("ימים "). משא"כ התורה הו"ע "זקן" ע"ש. לקמן לג, א. מציין לכאן. וראה לקו"ת שלח לה, ד.

34

יפה שעה אחת בתשובה ומע"ט

這就是本篇論述開篇所引的《Mishnah》(משנה)。現在答案揭曉：善行的根源高於來世。

משנה אבות ד' י"ז Pirkei Avot 4:17

הוא הָיָה אוֹמֵר, יָפָה שָׁעָה אֶחָת בְּתִשְׁבּוּבָה וּמַעֲשִׂים טוֹבִים בְּעוֹלָם הַזֶּה, מִכָּל חַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא. וְיָפָה שָׁעָה אֶחָת שֶׁל קוֹרֵת רוּחַ בְּעוֹלָם הַבָּא, מִכָּל חַיֵּי הָעוֹלָם הַזֶּה:

He used to say: more precious is one hour in repentance and good deeds in this world, than all the life of the world to come; And more precious is one hour of the tranquility of the world to come, than all the life of this world.

Torat Emet 357 (Public Domain) · Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

第 9 段

35

שמילכוהו למעלה ולמטה ולד' רוחות העולם

《塔木德》說，在誦念「一」時，若已在上方、下方及四方為 加冕，就不必再延長它。阿德莫爾·哈扎肯將這加冕解讀為：承認萬物在 面前皆處於自我消融的狀態。

ברכות י"ג ב:ט"ו-ט"ז Berachot 13b:15-16

רַבִּי יִרְמְיָה הָיָה יוֹתֵב קִמְיָה דְּרַבִּי [תָּיִיא בַר אֲבָא], מְזַיְיָה דְּהוּה מְאָרִיד טוֹבָא, אָמַר לָהּ: כִּיּוֹן דְּאִמְלִיקְתִּיהָ לְמַעְלָה וּלְמַטָּה וְלִארְבַּע רִחוּת

השמים — תו לא צריכת. אמר רב נתן בר מר עוקבא אמר רב יהודה: "על לבבך" בעמידה. "על לבבך" סלקא דעתך? אלא אימא עד "על לבבך" בעמידה. מכאן ואילך — לא. ורבי יוחנן אמר כל הפרשה כולה בעמידה.

Jeremiah was sitting in the presence of R. Hiyya b. Abba, and noticed that he prolonged [the word ehad] exceedingly. He said to him : So long as thou hast proclaimed His Kingship above and below and the four winds of heaven, more than that is not required of thee. Rab Nathan b. Mar 'Ukba said in the name of Rab Judah : "Upon thine heart" [should be recited] standing. Dost thou imagine that applies only to the words "Upon thine heart"? No ; but say, [From the commencement of ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

36

זיו יקריה

塔爾古姆所說的「祂榮耀的光輝」，表明包裹於諸世界中的僅是一道光輝。

Targum Jonathan on Isaiah 6:3: תרגום יונתן על ישעיהו ו'ג: ומקבלין דין מן דין ואמרין קדיש בשמי מרומא עלאה בית שבתיה קדיש על ארעא עובד גבורתיה קדיש לעלם ולעלמי עלמיא ?? צבאות מליא כל ארעא זיו יקריה:

And one cried unto another, and they were saying, Holy in the highest and exalted heavens is the house of His Shekinah, holy upon the earth is the work of His might, holy for ever, world without end, is the L-rd of hosts, the whole earth is full of the brightness of His glory.

Mikraot Gedolot (Public Domain) • London "Chaldee Paraphrase," 1871 (Public Domain)

37

את השמים ואת הארץ אני מלא

「我充滿諸天與大地」說的是 ה' 的本質自身，不受任何度量限制。

Jeremiah 23:24: ירמיהו כ"ג:ד' אמיסתר איש במסתרים ואני לא אראנו נאמי' הלא את השמים

ואת הארץ אני מלא נאמי' Can any hide himself in secret places That I shall not see him? saith the L-RD. Do not I fill heaven and earth? Saith the L-RD.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

第 11 段

38

ואהבת

摩西 (משה) 命令說：「你要全心愛你的 (ה') 阿爾特雷貝 (אדמו"ר הזקן) 將這句話解讀為一種決心：持續繫於對 ה' 的觀想。」

Deuteronomy 6:5: דברים ו'ה:5

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל ממדך:

And thou shalt love the L-RD thy G-d with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy might.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ודברת במ

39

「你要談論這些。」在示瑪 (שמע, Shema) 中，這句話使人承諾研習妥拉，並使他的愛落實在實踐。

Deuteronomy 6:7: דברים ו'ז:7

ושונתם לבניה ודברת במ בשבתך בביתך ובלכתך בדרך ובשכבך ובקומך:

and thou shalt teach them diligently unto thy children, and shalt talk of them when thou sittest in thy house, and when thou walkest by the way, and when thou liest down, and when thou risest up.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

40

ואורייתא וקוב"ה כולא חד

那篇論述解釋《Zohar》所說的「律法與聖者，願祂受頌讚，完全是一體」，意指 ה' 本身神聖而完全超越諸世界；諸世界甚至連祂的光輝也無法承載，然而祂仍臨在於律法與誠命 (מצוות, mitzvos) 之中。這進一步闡明此處所說與律法「真正合一」的含義。

KEHOT 註記

נסמן לקמן ג, ג.

41

אורייתא מח"ע נפקת

《Zohar》(זהר) 教導說，妥拉源自至高的智慧 (חכמה, Chochmah)。阿爾特雷貝用此解釋，在下界研習妥拉如何使靈魂與其在上界的根源合一。

Zohar II, 85a: חז"ב פה, א

KEHOT 註記

חז"ב פה, א. וראה שם קכא, ב.

42

אורייתא מח"ע נפקת

Kehot 版註釋在此指出，《Zohar》另有一處出處，進一步說明妥拉源自至高的 חכמה。

ספר הזהר, משפטים כ': תק"ב-511-20:502 Zohar, Mishpatim

תקי"א

43

הקב"ה יושב ושונה כנגדו

Kehot 對這些文字所列的出處指引 (註記見下方)。

KEHOT 註記

ראה תדב"א רבה רפ"ח. יל"ש איכה רמז תתרלה.

44

הקב"ה יושב ושונה כנגדו

米德拉士說，人坐下研習時，ה' 也坐在他對面研習。這描繪了透過研習妥拉所形成的合一。

Tanna DeBei Eliyahu Rabbah 18:1-2: תנא דבי אליהו רבה

י"ח:א-ב

... א"כ למה נאמר בכל צרתם לו צר אלא אמר הקב"ה בכל צער וצער שיש לישראל כביכול אני עמהם שנאמר לו צר א"ת לו צר אלא לי צר שנאמר (ישעיהו מ"ט:ג) ויאמר לי עבדי אתה ישראל אשר בך אתפאר לכך נאמר קומי רני בלילה וגו' מאי שפכי כמים לכך נכת פני ה' מכאן אמרו כל ת"ח שיושב וקורא ושונה ועוסק בתורה הקב"ה יושב כנגדו וקורא ושונה עמו שכאן נאמר נכת פני ה' ולהלן הוא אומר ויחננו אלה נוכח אלה וגו' (מלכים א' כ':ט) מה להלן פניהם של אלו נוכח פניהם ...

OYW (segmentation according to Warsaw 1880) (Public Domain)

45

ה' צלך

詩篇作者向仰望 ה' 的人保證：「**ה' 是你右手旁的影子**」——直白地說，就是你的底護。阿爾特雷貝將「影子」解讀為：如影子般回應人的研習。

Psalms 121:5: תהלים קכ"א:ה'

ה' שומרך ה' צלך עליך ומינך:

The L-RD is thy keeper; The L-RD is thy shade upon thy right hand.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

תהלים קכא, ה.

第 12 段

46

אני ה' אלקיכם

這是 ה' 在衣角縫子 (ציצית, tzitzis) 段落結尾、亦即示瑪祈禱文 (שמע, Shema) 最後一節中的話：「我是 ה' (Havayah)，你們的 ה'；我把你們從埃及地帶出來。」阿德莫爾哈扎肯 (אדמו"ר הזקן) 將這句話解讀為：ה' 把每個人從他自己的「埃及」帶出來。

Numbers 15:41: במדבר ט"ו:מ"א

אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים להיות לכם לאלים
אני ה' אלקיכם:

I am the L-RD your G-d, who brought you out of the land of Egypt, to be your G-d: I am the L-RD your G-d.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

במדבר טו, מא.

第 13 段

47

ואפי' רשע גמור הוא ממשיך בנפשו האלקית

Kehot 對這些文字所列的出處指引 (註記見下方)。

KEHOT 註記

”ראה פרדס שער הנשמות סוף פרק יא ”הג"ה בגיליון תר"א.

48

ולרשע אמר אלקים

ה' 質問惡人有何權利誦念祂的律例。阿德莫爾·哈扎肯 (אדמו"ר הזקן) 解釋說，這指的是不帶來內在益處的學習。

Psalms 50:16: תהלים נ:טז

ולרשע אמר אלקים מה' לך לספר חקי ותשא בריתי עלי-פיך:

But unto the wicked G-d saith: 'What hast thou to do to declare My statutes, And that thou hast taken My covenant in thy mouth?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

תהלים נ, טז.

49

ותשלך דברי אחריך

「你卻把我的話拋在身後。」因此，惡人的學習無法進入他的內在自我。

Psalms 50:17: תהלים נ:יז

ואתה שנאת מוסר ותשלך דברי אחריך:

Seeing thou hatest instruction, and castest My words behind thee.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

第 14 段

50

וראו כל בשר

以賽亞 (ישעיהו) 安慰人的話：「**ה' (Havayah) 的榮耀必顯現**，凡有血肉之軀都要一同看見。」在未來的時代，即使肉身也能看見 **ה'** 的榮耀。

Isaiah 40:5: ישעיהו מ':ה'

ונגלה כבוד ה' וראו כל בשר יחדו כי פי ה' דבר:

And the glory of the L-RD shall be revealed, and all flesh shall see it together; for the mouth of the L-RD hath spoken it.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

51

הכורע כורע בברוך

《塔木德》裁定，祈禱時俯身的人應在「祝福」一詞處俯身，並在 **ה'** 處直起身來。阿德莫爾哈扎肯 (אדמו"ר הזקן) 將俯身解釋為外在的自我消融。

Berakhot 12a:24-26: ברכות י"ב א:כ"ד-כ"ה

ואמר רבא בר חנינא [סבא] משמיה דרב: המתפלל, קשהוא כורע כורע בברוך, וקשהוא זוקף — זוקף בשם אמר שמואל: מאי טעמא דרב — דקתיב: "ה' זוקף כפופים". מתיבי: "מפני שמי נחת הוא".

Rabbah b. Hinnana [the Elder] also said in the name of Rab : When one prays [the Tefillah] and has to bow, he should bow at the word "Blessed" ; and when returning to the erect position, he should do so on mentioning the Divine Name. Samuel asked : What is Rab's reason ? Because it is written, "The L-rd raiseth up them that are bowed down" (ibid, cxlvi. 8). Against this is quoted, "And from before My name he is afraid" (Mal. ii. 5)!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) · Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

52

שיראה איסר כנגד לבו

《塔木德》說，人必須俯身，直到看見一枚正對著心口的小額硬幣 (איסר, issar)。阿德莫爾哈扎肯將 **איסר** 解作引下之流達到心中。

Berakhot 28b:19-20: ברכות כ"ח ב:ט"ט-כ'

עולא אמר: עד כדי שיראה איסר כנגד לבו. רבי חנינא אמר: כיון שנענע ראשו — שוב אינו צריך. אמר רבא: והוא דמצער נפשיה, ומחזי כמאן דכרע. הני תמני סרי? תשכרי תוון!

'Ulla said : [He must bow] until he sees a ring [of flesh formed] opposite his heart. R. Hannina said : If he lowered his head, more than that is unnecessary. Raba said : That is so, if it gives him pain [to bow low] and he appears like one making obeisance. As to those eighteen benedictions — there are nineteen !

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) · Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

53

אוסרי לגפן

雅各 (יעקב) 對猶大 (יהודה) 的祝福：「把他的驢駒繫在葡萄樹上。」阿德莫爾哈扎肯提到他在 Torah Ohr (תורה אור)

後文對這節經文的解釋，以說明有「繫住」之意。

Genesis 49:11א"ט:י"א בראשית

אֶסְרִי לַגָּמֹל עֵירָה וְלַשִּׁקָּה בְּנֵי אֶתְנֹו כִּבְסֵי בִינֵי לְבָשׁוּ וּבְדָמֵי-עֲנָבִים סוּתָהּ:

Binding his foal unto the vine, And his ass' s colt unto the choice vine; He washeth his garments in wine, And his vesture in the blood of grapes;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

54

הודו על ארץ ושמים

「祂的光輝臨於大地與諸天之上。」先提到大地，顯示 < bdi lang="he">ה's意願在下界。

Psalms 148:13א"ח:י"ג תהילים

וְהִלְלוּ אֶת־שֵׁם ה' כִּי־נִשְׁגָּב שְׁמוֹ לְבַדּוֹ הוֹדוּ עַל־אֶרֶץ וְשָׁמַיִם:

Let them praise the name of the L-RD, For His name alone is exalted; His glory is above the earth and heaven.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

תהלים קמח, יג.

55

נעוץ סופן בתחלתן

該篇論述藉由直射之光和反射之光，解釋「其起始嵌入其終點之中」：在直射之光中，高者較優越；在反射之光中，低者較優越，因此「腳」被稱作「頭」。這補充說明了為何在創造中最後出現的大地，會在思想中居先。

KEHOT 註記

ס"י פ"א מ"ז. וראה לעיל א, ב ובמ"מ לשם.

56

נעוץ סופן בתחלתן

《Sefer Yetzirah（十個屬性（ספירות，Sefiros）的末端楔入其起始之中。阿德莫爾哈扎肯引用此說，說明最低界域植根於 < bdi lang="he">ה's最初的意念之中。

Sefer Yetzirah 1:7א"ז:י"ז ספר יצירה

עֶשֶׂר סְפִירוֹת בְּלִי מָה נְעוּץ סוֹפֵן בְּתַחֲלָתָן וְתַחֲלָתָן בְּסוֹפֵן כְּשֶׁלֶהֱבִיתָ:

קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

The decade of existence out of nothing has its end linked to its beginning and its beginning linked to its end, just as the flame is wedded to the live coal; because the L-rd is one and there is not a second one, and before one what wilt thou count?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) · Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

57

ארץ נבראת תחלה

希列學派（בית הלל）認為，大地是首先受造的。阿德莫爾哈扎肯將此解作：大地在 < bdi lang="he">ה's思想中居於首位。

Chagigah 12a:16–17א"ז:י"ז-י"ז חגיגה

תנו רבנן, בֵּית שְׁמַאי אוֹמְרִים: שְׁמַיִם נִבְרְאוּ תַּחֲלָה וְאַחֵר כֹּךְ נִבְרְאָה הָאָרֶץ, שְׁנַאֲמַר: "בְּרֵאשִׁית בְּרָא אֱלֹקִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ". וּבֵית הֵלֵל אוֹמְרִים: אֶרֶץ נִבְרְאָה תַּחֲלָה וְאַחֵר כֹּךְ שְׁמַיִם, שְׁנַאֲמַר: "בְּיוֹם עֲשׂוֹת ה' אֱלֹקִים אֶרֶץ וְשָׁמַיִם". אָמְרוּ לָהֶם בֵּית הֵלֵל לְבֵית שְׁמַאי: לְדַבְּרֵיכֶם, אָדָם בּוֹנֶה עֲלֵיָהּ וְאַחֵר כֹּךְ בּוֹנֶה בֵּיתָ? שְׁנַאֲמַר: "הַבּוֹנֶה בַּשָּׁמַיִם

מַעֲלֹתָיו וְאֶגֻּדְתּוֹ עַל אֶרֶץ וְסָדָה". אָמְרוּ לָהֶם בֵּית שְׁמַאי לְבֵית הֵלֵל:

לְדַבְּרֵיכֶם, אָדָם עוֹשֶׂה שְׂרָפָרָה, וְאַחֵר כֹּךְ עוֹשֶׂה ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

KEHOT 註記

חגיגה יב, א.



LikuteiTorah.com

哈西迪的帕拉沙

關於本版

This edition contains the Hebrew text、the English translation、our explanations和the notes.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Our English translation, made from the Hebrew without Kehot's notes: CC BY-NC 4.0.

Our explanations, with the overview, the questions and the page for children: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References" , including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

引述來源（經由 Sefaria）：Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Mikraot Gedolot (Public Domain); London "Chaldee Paraphrase," 1871 (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Daf Shevui (CCO); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); OYW (segmentation according to Warsaw 1880) (Public Domain); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain).

This edition as a whole: CC BY-NC 4.0. Shuls, schools and non-profit projects may copy, print and share it freely, and may ask for donations to cover the cost of printing; it may never be sold. Credit Kehot Publication Society and likuteitorah.com. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

英文譯文與解說：由 AI 協助 (openai/gpt-6-luna-pro:batch) 為 likuteitorah.com 編寫，並對照希伯來文及 Sefaria 核對；尚未經人工編輯審閱。重要內容請務必對照希伯來文查核。

雷貝曾要求，在該週內將本週帕拉夏的瑪瑪爾——「哈西迪帕拉夏」——分散於七日中學習（Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306–309）。為何要學習，以及雷貝的祝福：likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

免費的非商業計畫；此處沒有任何內容出售。本計畫與 Kehot、Sefaria 或 Lubavitch Library 均無關聯。© likuteitorah.com

摘自 likuteitorah.com/zh-Hant/torah-ohr/chayei-sarah/2/

為尊崇...而奉獻

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Rebbe 的父親 Reb Levi Yitzchok